Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stał się zaś dzień uczyniwszy niektórzy Judejczycy zbiegowisko zaklęli siebie samych mówiąc ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał dzień, Żydzi\* zawiązali spisek\*\* i zobowiązali się, że nie będą ani jeść, ani pić,\*\*\* dopóki nie zabiją Pawła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy stał się) zaś dzień, uczyniwszy zbiorowisko Judejczycy, zaklęli siebie samych mówiąc, (że) ani zjeść, ani wypić\*, aż do kiedy zabiją\*\* Pawła. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stał się zaś dzień uczyniwszy niektórzy Judejczycy zbiegowisko zaklęli siebie samych mówiąc ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia Żydzi zawiązali spisek. Zobowiązali się też, że nie będą jeść ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał dzień, niektórzy spośród Żydów zebrali się i zobowiązali się przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, zszedłszy się niektórzy z Żydów, zawiązali się klątwą, mówiąc: Że nie mieli jeść ani pić, ażby Pawła zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, zebrali się niektórzy z Żydów i szlubem się zawiązali, mówiąc, że nie mieli ani jeść, ani pić, ażby zabili Pawła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nastał dzień, Żydzi zebrali się i zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, uknuli Żydzi spisek i związali się przysięgą, mówiąc, że nie będą ani jedli, ani pili, dopóki nie zabiją Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nastał dzień, Żydzi zebrali się i zobowiązali pod przysięgą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Żydzi uknuli spisek i złożyli przysięgę, że nic nie wezmą do ust, dopóki nie zabiją Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zrobił się dzień, Żydzi zawiązali spisek i zaprzysięgli się mówiąc, że ani jeść nie będą, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz niektórzy spośród Żydów uknuli spisek i złożyli przysięgę, że nie będą jeść ani pić. dopóki nie zabiją Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nastaniem dnia Żydzi uknuli spisek, składając przysięgę, że nie będą jedli ani pili, dopóki nie zabiją Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли настав день, [деякі] юдеї, вчинивши змову, склали клятву, кажучи, що не їстимуть і не питимуть, доки не заб'ють Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy stał się dzień, pewni Żydzi uczynili zbiorowisko oraz zaklęli samych siebie, mówiąc, że nie będą ani jeść, ani pić, aż do kiedy nie zabiją Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz niektórzy Judejczycy uknuli spisek. Związali się przysięgą, że nie będą jedli ani pili, póki nie zabiją Sza'ula; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nastaniem dnia Żydzi uknuli spisek i zobowiązali się pod klątwą, mówiąc, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [12-13] Następnego dnia zebrała się grupa czterdziestu Żydów, którzy złożyli przysięgę, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki nie zabiją Pawła. |

1. 1) <x>510 19:21</x>; <x>510 27:24</x>; <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x>; <x>510 21:27</x>; <x>510 23:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:24</x>; <x>510 20:3</x>; <x>510 23:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 14:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ani zjeść, ani wypić" - wraz z domyślnym "oni". Składniej: "że ani nie zjedzą, ani nie wypiją". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale oznacza tu czynność pomyślaną. [↑](#footnote-ref-7)